

# VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

Na temelju članka 42. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/ 96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 19. veljače 1998. godine donijela

## UREDBU

### O POTVRĐIVANJU UGOVORA O KULTURNOJ, PROSVJETNOJ I ZNANSTVENOJ SURADNJI IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I KRALJEVINE ŠPANJOLSKE

#### Članak 1.

Potvrđuje se Ugovor o kulturnoj, prosvjetnoj i znanstvenoj suradnji između Republike Hrvatske i Kraljevine Španjolske (u daljnjem tekstu: Ugovor), potpisan u Madridu, 21. srpnja 1997. u izvorniku na hrvatskom i španjolskom jeziku.

#### Članak 2.

Tekst Ugovora na hrvatskom jeziku glasi:

## UGOVOR

### O KULTURNOJ, PROSVJETNOJ I ZNANSTVENOJ SURADNJI IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I KRALJEVINE ŠPANJOLSKE

Republika Hrvatska i Kraljevina Španjolska (u daljnjem tekstu: Stranke):

- želeći razvijati i promicati široku i raznoliku suradnju u djelokrugu obrazovanja, kulture i znanosti, kao i u ostalim područjima, u skladu s odredbama međunarodnih ugovora što su ih obje zemlje potpisale;
- u uvjerenju da će suradnja u tom smislu pridonijeti boljem međusobnom razumijevanju građana obje zemlje;
- odlučne da u praksi primijene načela završnog dokumenta Helsinške konferencije o sigurnosti i suradnji u Europi i Pariške povelje o Novoj Europi;

sporazumno sklapaju ovaj Ugovor kojim se uređuje gore spomenute aktivnosti.

#### Članak 1.

Obje će Stranke ulagati napore u cilju razvijanja međusobne suradnje svojih zemalja na području obrazovanja, kulture i znanosti.

## Članak 2.

Obje Stranke, u cilju očuvanja i promicanja razvoja europske kulture, poticat će razmjenom osoba i aktivnosti bolje razumijevanje i temeljitije poznavanje umjetnosti, kulture i kulturne baštine svojih naroda.

## Članak 3.

Svaka će Stranka poduprijeti i ohrabrivati suradnju povijesnih arhiva, muzeja, biblioteka i drugih kulturnih ustanova u cilju olakšavanja pristupa znanstvenika i istraživača druge strane materijalu pohranjenom u spomenutim ustanovama.

## Članak 4.

Stranke na području obrazovanja poticat će: - razmjenu profesora;

- suradnju između raznih obrazovnih ustanova;

- dodjelu stipendija za postdiplomske studije i usavršavanje; - širenje i učenje hrvatskog i španjolskog jezika;

- sudjelovanje studenata i stručnjaka na jezičnim tečajevima i seminarima o hrvatskoj i španjolskoj književnosti;

- razmjenu publikacija;

- razmjenu učenika i studenata.

## Članak 5.

Obje će Stranke razmotriti potrebne rokove i modalitete međusobnog priznavanja diploma i naslova, kako na sveučilišnoj razini, tako i na razini srednjoškolskog obrazovanja, u skladu s odredbama koje su na snazi u svakoj od dvije zemlje.

## Članak 6.

Obje će Stranke ulagati napore u cilju poticanja, razvoja i podupiranja znanstvene i tehnološke suradnje između odgovarajućih ustanova na osnovi jednakosti, reciprociteta i zajedničkog interesa, uključujući i razmjenu znanstvenika i pokretanje programa istraživanja i tehnološkog razvoja.

## Članak 7.

U svezi sa znanstveno-tehničkom suradnjom, obje Stranke usuglasile su se o sljedećem:

- Mješovito povjerenstvo na koje se odnosi članak 13. utvrdit će, u zajedničkom dogovoru, područja na kojima će se ostvarivati znanstveno-tehnička suradnja između obiju Stranaka.

- Stranke će promicati znanstvene aktivnosti koje će uključivati i razmjenu znanstvenika, izradu zajedničkih programa istraživanja, organiziranje znanstvenih kongresa, sudjelovanje

znanstvenika iz druge zemlje na znanstvenim konferencijama i sastancima, razmjenu publikacija i informacija, kao i druge oblike znanstvene suradnje o kojima se mogu dogovoriti Stranke ili njihove istraživačke ustanove. ,

- Stranke će također promicati aktivnosti na polju tehnologije, a koje su sadržane u spomenutim područjima, kao npr.: razmjena dokumentacije i informacija o novim tehnologijama, izvođenje programa razvoja tih tehnologija te održavanje sastanaka i konferencije s tim u svezi.

- Kao inicijalna područja suradnje mogu se spomenuti, bez isključivanja i drugih mogućnosti: moderne proizvodne tehnologije, informacijske i komunikacijske tehnologije, materijali, kemijsko inženjerstvo, prehrambene tehnologije, biotehnologija, okoliš, znanost i tehnologija mora, poljoprivreda, vodeni izvori, poljoprivredne znanosti te informacije i dokumentacija.

- Mješovito povjerenstvo spomenuto u članku 13. ispitat će i odobriti one znanstveno-tehničke projekte koje je prethodno svaka Stranka razmotrila i ocijenila vrijednima.

#### Članak 8.

Ovaj Ugovor ne isključuje mogućnost da sveučilišta, javne istraživačke ustanove i druge znanstveno-tehničke ustanove dviju Stranaka mogu zaključivati međusobne ugovore o suradnji, poštujući interne propise koji su na snazi u zemlji svake od Stranaka kao i druge međunarodne propise koji se mogu na njih primijeniti.

#### Članak 9.

Korisni rezultati koji mogu proizići iz znanstveno-tehničkih aktivnosti koje se ostvaruju u sklopu ovog Ugovora, u skladu s pravom o intelektualnom vlasništvu ili autorskom pravu koji mogu rezultirati iz njih reguliraju se prema međunarodnim konvencijama ili internim propisima koji su na snazi u zemlji svake Stranke.

Objavljivanje rezultata ovih znanstveno-tehničkih aktivnosti koje se ostvaruju u sklopu ovog Ugovora bit će predmet dogovora između Stranaka koje u njima sudjeluju.

#### Članak 10.

Obje će Stranke promicati suradnju radio i televizijskih medija, suradnju u području filma te ostalih javnih sredstava č priopćavanja obiju zemalja.

#### Članak 11.

Stranke će poticati suradnju između mladih i udruženja mladeži u cilju razvoja i promicanja međusobne suradnje i boljeg razumijevanja među mladima obiju strana.

#### Članak 12.

Stranke će promicati suradnju na području tjelesnog i zdravstvenog obrazovanja i športa, te kontakte među športskim organizacijama obiju zemalja.

### Članak 13.

Stranke su odlučile osnovati Mješovitu komisiju zaduženu za provođenje ovog Ugovora, kao i za razmatranje svih onih pitanja koja se mogu pojaviti u njegovo ostvarivanju.

Komisija će se sastajati naizmjenice u jednoj i u drugoj zemlji, a datum i mjesto održavanja sastanka odredit će se diplomatskim putem.

### Članak 14.

Ovaj Ugovor stupit će na snagu danom primitka zadnje diplomatske note kojom Stranke međusobno objelodanjuju da su izvršile interni postupak za sklapanje međunarodnih ugovora.

### Članak 15.

Ovaj Ugovor zaključuje se za razdoblje od 5 godina, a nakon toga prešutno se produljuje za naredno petogodišnje razdoblje, sve dok ga druga Stranka pismeno ne otkáže diplomatskim putem, 6 mjeseci prije isteka pojedinog petogodišnjeg razdoblja.

U slučaju otkazivanja ovog Ugovora, u skladu s odredbama ovog članka, svaki program, razmjena, dogovor ili projekt započeta na temelju ovog Ugovora, a koji je još uvijek u tijeku, važiti će do njegova dovršenja.

Zaključeno u Madridu, 21. srpnja 1997. na hrvatskom i španjolskom jeziku, a oba su teksta jednako vjerodostojna.

U potvrdu navedenog opunomoćenici su potpisali ovaj Ugovor.

### Članak 3.

Za izvršavanje Uredbe nadležni su:

1. Ministarstvo kulture Republike Hrvatske
2. Ministarstvo prosvjete i športa Republike Hrvatske
3. Ministarstvo znanosti i tehnologije Republike Hrvatske.

### Članak 4.

Ova Uredba stupa na snagu osmog dana od objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 605-O 1 /94-O 1 /09

Urbroj: 5030104-98-1

Zagreb, 19. veljače 1998.

Predsjednik:  
**mr. Zlatko Mateša, v. r.**